



18. listopada

LUKOVO U NOVSKOJ

Lukovo in Novska, 18 October

Doći u Slavoniju
na slavlje je doživljaj.
No, doći na kirvaj - e,
to je za prepričavanje
još dugo vremena!
Vidimo se 18. listopada!

To come to Slavonia
for a celebration is an event,
but to come for
a town festivity - well,
that's a real story - telling
experience!
See you on October 18!





Žuto lišće i šarenilo znaci su Novljanima da se uskoro sprema Lukovo

Još od davne 1755. godine, kada su prvi puta zazvonila zvana na kapeli svetoga Luke, Novljani svake godine 18. listopada slave Lukovo, blagdan svog nebeskog zaštitnika.

Iz škrinja se izvuku narodne nošnje, glumci i glazbenici izađu na ulicu, napune se stolovi domaćim tradicionalnim poslasticama, pozovu gosti iz svih krajeva Hrvatske i Europe, gradski oci izvjesje zastave, svečano urešene kočije zakrče gradske ulice.

Zvuci tamburice, miris lovačkog gulaša, fiša i dobre kapljice, ulice grada obučene u svečano ruho i dekorirane jesenskim plodovima i bojama, kao i jedinstveni događaji koji građane i posjetitelje vraćaju na prijelaz iz 19. u 20. stoljeće očekuju vas na ulicama našega grada tijekom manifestacije Lukovo u Novskoj.





Yellow leaves and colourful surroundings are signs for residents of Novska that St. Luke's Day is approaching

Since 1755, when the Saint Luke's chapel bells rang for the first time, residents of Novska have celebrated St. Luke's Day on October 18th, feast of their patron saint.

They take out their folk costumes from chests, actors and musicians hit the streets, tables are full of homemade traditional treats, guests from all over Croatia and Europe are invited, city elders display the flags and festively decorated carriages jam the town's streets.

The sounds of tamburitza, the smell of hunter stew, fish soup and fine drinks, the town streets festively dressed and decorated with autumn fruits and colours, as well as the unique events which take us back to the late 19th and early 20th century are waiting for you in the streets of our town during the Manifestation of St. Luke's Day.

Starinska učionica

Nastava bez pametne ploče, e-imenika i interneta? Šiba koja u kutu čeka neposlušne đake? Vratite se u prošlost školstva kroz starinsku učionicu učenika i učitelja triju novljanskih osnovnih škola.

Old-fashioned classroom

Classes without interactive whiteboards, e-registers or the Internet? A cane that awaits for disobedient pupils in the corner? Go back in the history of education through “Old-fashioned classroom” performed by pupils and teachers of three Novska’s primary schools.





Život Novljana kroz povijest

Društveni i kulturni život Novske značajno se mijenja krajem 19. i početkom 20. stoljeća, a kako je to izgledalo, znat ćete ako prođete gradskim parkom, gdje će vas dočekati Novska u malom s prijelaza stoljeća!

Life of Novska's residents throughout history

Novska's social and cultural life was significantly changed in the late 19th and early 20th century, and you'll know how it looked like if you pass through the city park, where Novska in miniature awaits for you.



Glavna pozornica zabave, okupljanja, kulturnih i tematskih sadržaja je sami centar grada, točnije gradski park. Onda ni ne čudi da atmosferu dodatno obogaćuju nastupi malih glazbenika, učenika Glazbene škole u Novskoj.

Tko zna, možda ih baš ovo Lukovo vi inspirirate za neki novi bećarac.

The main stage of entertainment, gatherings, cultural and thematic activities take place in the town centre, more precisely city park. Therefore, it's no wonder that the atmosphere is enriched by performances of little musicians, pupils of Novska's Music School.

Who knows, maybe this year on St. Luke's Day you will be an inspiration for a new Slavonian song called "bećarac".



Hotel Knopp

Hotel Knopp nekada je bio centar novljanskog društvenog života. Zašto ne bi bio i sada? Oživimo ga!

U duhu vremena kada je život u hotelu bio u najvećem sjaju, u gradskom parku uz prigodnu kulisu predstavljamo najbolje iz salona hotela Knopp - žurfiksi s četvorkom i salonskim kolom, čajanke, filmske projekcije i nezaobilazni komentari dnevnih događanja!





The Hotel Knopp

The Knopp Hotel used to be the centre of Novska's social life. Why shouldn't it be now? Let's revive it!

In the spirit of the time when the hotel was in its greatest glory, we present its saloon thematic gatherings including quadrilla dance and saloon wheel dance, tea parties, film projections and comments on daily life at the town park, with appropriate coulisse.





Pošta

Priče iz novljanske povijesti, zabave, predstave i živopisni žurfski. O svemu tome valja izvjestiti bližnje pa im i poslati razglednicu s najboljeg kirvaja s daškom prošlosti.

Post office

Stories from the history of Novska, it's entertainment, plays and colourful parties. You should inform your loves ones about all that, and send them a postcard from the best *kirvaja* with the touch of the past.



Župni dvor

Luka Ilić Oriovčanin pisao je i pripovijedao o Novskoj. A na kakve je sve životne situacije nailazio u svom župnom dvoru? Od svatova do sprovoda, zanimljive zgode nikad nije zaboravio zapisati.

Parish court

Luka Ilić Oriovčanin wrote and told stories about Novska. And what were the life situations that he came across in his parish office? From weddings to funerals, he never forgot to write down those interesting events.





Seoska domačinstva

Kako su izgledala perušala kukuruza, tko ima najfiniji domaći doručak, kako se nekad želo žito a kako pralo rublje? Sve to donose seoska domačinstva.

Rural households

How did the corn husks look like, who had the most tasteful homemade breakfast, how was the grain once harvested and how was laundry done? All this is brought to you by our rural households.





Krčma

Jeste li za pravu novljansku medicu? Najfiniji domaći likeri dočekat će vas uz nasmijano osoblje u krčmi Kod Gajića. Na vama je samo da ih posjetite. Živjeli!

Inn

Do you want to taste the real honey liqueur? Most delicious homemade liquers are waiting for you in the Kod Gajića tavern. All you have to do is visit them. Cheers!



U parku će vas dočekati i osebujni pojedinci. Možda uz njihovu pomoć saznate što vas čeka u budućnosti, a možda čak i završite u zatvoru.

Peculiar individuals will also welcome you in the city park. With their help you can maybe find out what awaits you in the future, or maybe you can even end up in prison.



Tragovima prošlosti

Na Lukovu u Novskoj možete se provesti i tradicionalnom slavonskom kočijom, ali i obići centar turističkim vlakom.

The Traces of the Past

On Lukovo in Novska, you can take a traditional Slavonian carriage, or tour the center by tourist train.

Ženski i muški plac

Novljanski pčelari po kvaliteti su u samome vrhu, naši šljivari godinama peku najbolju rakiju, a vrijedne ruke vezu najljepše radove!

Na ovom sajmu predstavlja se mnoštvo obiteljskih poljoprivrednih gospodarstava i udruga koje izlažu svoje proizvode.

Women's and men's market

Novska's beekeepers are at the very top by their quality, our plum growers have been baking the finest rakija for years, and valuable hands have been making the most beautiful needlework. On these markets you can see a lot of small family farms that are offering their homemade products.



*„Sve od Novske pa do
ravnog Srijema, od šokice
ljepše cure nema!“*

„Folklorni susreti Lukovo u Novskoj“
kontinuirano od 2001. godine brojnim
posjetiteljima pružaju uvid u bogatstvo
i raznolikost kulturne baštine Republike
Hrvatske, uz nezaobilazni prikaz pjesme
i plesova novljanskog područja i zapadne
Slavonije. Kolo se u Novskoj tradicionalno
plesalo stoljećima, pa bolje “nek’ propadne selo
neg’ običaji”!

*“From Novska to flat
area of Srijem there are
no girls prettier than
Slavonian ones!”*

Folklore meetings “St. Luke’s Day in Novska”
have given insight into the richness and
diversity of cultural heritage of the Republic
of Croatia with inevitable display of songs and
dances from Novska and Western Slavonia to
countless visitors since 2001. Wheel dance
has been traditionally danced in Novska for
centuries, so “it’s better to lose a village for
the customs”!





Lukina zagonetna staza

“Tko će pogoditi što ću ja sad reći? Znete li Tko sve jezike na svitu zna? Ili: Svaki dan iz kuće izlazim, pak sam ipak uvijek kod kuće?” Luka Ilić Oriovčanin bio je jedna od najznamenitijih osoba u povijesti Novske. Osim što ćete saznati više o njemu, obilaskom užeg centra Novske saznat ćete i brojne podatke i priče o Novskoj koje sigurno niste znali uz zanimljive i zabavne zagonetke!

Luke's mysterious path

“Who will guess what I am about to say? Who knows all the languages in the world? Or: Every day I go out of the house yet I'm always at home?” Luka Ilić Oriovčanin is one of the most famous people in Novska's history and you are going to learn about him. Additionally, on the tour of our town's centre you will hear and discover many facts and stories about Novska, you surely didn't know, through interesting and fun riddles!





Pozvasmo Vas, a Vi ćete doći!
We invited you, and you will come!

 www.lukovounovskoj.com



@lukovo.novska



lukovo_u_novskoj

Izdavač:

/TURISTIČKA ZAJEDNICA
GRADA NOVSKE/

novska
otvorena za
nove doživljaje



Fotografije: Željko Gašparović, Tomislav Koran,
Martina Movrić, Željko Sajko

Dizajn: Razvojna agencija Grada
Novske - NORA, Maja Fabek

Engleski prijevod: Vanesa Ficko Berić i Marija Kos Šaka
Uredništvo: Marija Gašparović, Marija Kos Šaka,
Ivana Matanović
Novska, 2023.